Caroline Keppel,

Treu und herzinniglich

tradukita de Wilhelm Gerhard

Robin Adair

Treu und herzinniglich,
Robin Adair,
tausendmal grüss´ ich dich,
Robin Adair!

Hab´ ich doch manche Nacht
schlummerlos hingebracht,
immer an dich gedacht,
Robin Adair!

Dort an dem Klippenhang,
Robin Adair,
rief ich oft still und bang:
Robin Adair!

Fort von dem wilden Meer
falsch ist es, liebeleer,
macht nur das Herze schwer,
Robin Adair!

Mancher wohl warb um mich,
Robin Adair!
Treu aber liebt' ich dich,
Robin Adair!

...

Caroline Keppel,

Sen la karul'

tradukita de Adela Schafer

Ĉio tedegas min -
forestas li!
Ĉio malplaĉas nun
sen simpati'.

Ĝojo kaj feliĉec'
forflugis pro tedec';
ho, mi ploregas nun
sen la karul'.

Ĝaje moviĝis mi
en la dancad';
kun li koncervesper'
estis ĝuad'.

Sed post la ekforir'
regadis min dezir',
kaj sopiradis mi
al la karul'.

Min, kruelulo , nun
ne amas vi!
Kial forflugis jam
korsimpati'?

...

Mögen sie andre frei'n
will ja nur dir allein
Leben und Liebe weih'n,
Robin Adair!

Traduko de la Angla poemo "Robin Adair" de Caroline Keppel *(∗1734 – †1769) en la Germanan de* Wilhelm Gerhard *(∗1780-11-29 – †1858-10-02) en 1826.*

Arg-1025-2079 (2014-05-27 15:42:39)

Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en `http://www.volksliederarchiv.de/text2030.html`*. Pri la tradukinto vidu la retejon* `http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Gerhard`*.*

Lin eĉ en malesper'
nur amas mi sur ter',
kaj restas kun mizer'
sen la karul'.

Traduko de la Angla poemo "Robin Adair" de Caroline Keppel *(∗1734 – †1769) en Esperanton de Adela Schafer.*

Arg-1025-2078 (2014-05-28 13:34:56)

Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro "Internacia Kantaro", eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt und Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio, sur la paĝo 50 kaj 51. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Bennemann. Tie estas, verŝajne erare, indikite, ke la origina angla-lingva teksto estas verkita de la skota poeto Robert Burns.